

## «ПРИ СВЕТЕ ПАМЯТИ» Н.А. ГОНЧАР КАК ФОРМА ЖИЗНИ И ЛИТЕРАТУРЫ

**Анаит Александровна Татевосян**

*[anahit.tadevosyan@rau.am](mailto:anahit.tadevosyan@rau.am)*

*К.ф.н., доцент,*

*Доцент кафедры русской и мировой литературы и культуры,  
Российско-Армянский (Славянский) университет,  
Ереван, Республика Армения*

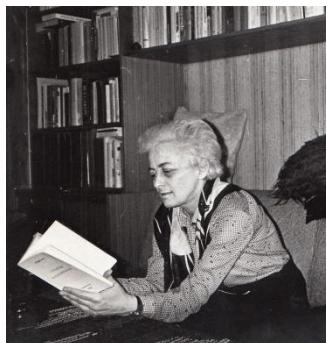
### **АННОТАЦИЯ**

Новая книга филолога, литературоведа и переводчика Н.А. Гончар «При свете памяти» представляет собой редкий пример синтетического литературного пространства, где документ и искусство, частное письмо и исследовательская статья, перевод и авторская интонация объединены в единое художественное целое.

**Ключевые слова:** Н.А. Гончар, «При свете памяти».

Новая книга замечательного филолога, литературоведа и переводчика Наталии Александровны Гончар «При свете памяти» была опубликована издательством РГГУ и уже успела получить премию Союза писателей Армении. Книга состоит из трех частей, в которых представлены переписка Н.А. Гончар, ее литературоведческие статьи и переводы.





Название этой книги сразу создает многомерное пространство, в котором соединяются воспоминания и многоголосая литературная перекличка, и настраивает на текст, в котором Н.А. Гончар предстает как человек (нельзя не отметить прекрасный биографический очерк Т.М. Геворкян, открывающий книгу и позволяющий увидеть жизнь Н.А. Гончар сквозь призму большой любви, душевной близости и литературного родства), как собеседник и вдохновитель (именно Наталье Александровне мы обязаны «невозможными» публикациями «Литературной Армении» 60-х – О. Мандельштам, М. Цветаева, А. Белый, В. Гроссман, А. Эфрон – не только в отношении самого факта этих публикаций и того, что мы сегодня читаем их именно в том виде, в котором они задумывались, но, в ряде случаев, и в том отношении, что какие-то из этих текстов вообще были собраны или написаны – и историю осуществления этой невозможности демонстрирует опубликованная переписка), как редактор, литературовед и переводчик.

Если говорить о том, что является определяющим, то из ипостасей Н.А. Гончар, как это ни удивительно, следовало бы выделить именно последнюю, ипостась переводчика. Потому что для того, чтобы состоялся хороший переводчик художественной литературы, нужно всегда сочетание несочетаемого: переводчик должен с одной стороны быть конгениальным автору, которого он переводит, а с другой, имея талант и зная об этом, отказаться от его, скажем так, личного использования, поставить свой дар на службу другим. Потому что, когда мы читаем художественный перевод, результатом наилучшей работы переводчика, как это ни парадоксально, оказывается то, что мы забываем о его существовании, воспринимаем текст как созданный автором напрямую. Именно так Н.А. Гончар выстроила свою книгу: выведя на первый план

и дав возможность звучать в ней другим. И именно это, ярче всего вы-  
свечивает её собственный образ.

Но еще более важным и характерным является качество этого зву-  
чания. Книга, и это еще один парадокс, получилась одновременно со-  
вершенно живой и предельно литературной. Дело в том, что с одной  
стороны в ней есть собственно диалог, преимущественно эпистоляр-  
ный, живые голоса людей, отвечающие друг  
другу, есть уже нынешние отзывы Н.А. Гон-  
чар, на слова, обращенные к ней прежде, сре-  
ди переводов есть отклики В. Сарояна себе са-  
мому, направленные в прошлое и в будущее,  
статьи, размещенные посередине, отражают и  
развивают переписку и переводы, превращая  
текст в трехстворчатое зеркало, в котором все  
отражается во всем, и все это пронизывает пе-  
рекличка с мировой культурой, бесконечные  
цепочки аллюзий, которые откликаются друг  
другу, нанизываются друг на друга, сшивая текст в единое литератур-  
ное полотно.



И здесь актуализируется еще одно очень важное качество Н.А. Гон-  
чар. Это способность структурировать окружающий ее мир. Это тоже  
сочетание качеств, которые мы редко встречаем в одном человеке. По-  
тому что кажется, что для того, чтобы вдохновлять и структурировать,  
нужны совершенно разные душевые свойства. Но вдохновлять тоже  
можно по-разному. Наталья Александровна удивительным образом  
превращает хаос в космос, придает бесформенному структуру не толь-  
ко на уровне текста, как редактор, но и на уровне мира. Каждый, обра-  
щающийся к ней с любым вопросом, уходит с планом на ближайший  
период своей жизни. И этот план всегда состоит из простых, понятных,  
и по отдельности вполне осуществимых шагов, являющихся частью се-  
рьезной задачи, которая, если бы она не была настолько детализирована,

выглядела бы неосуществимой. И упомянутое вначале вдохновление на тексты и публикации во многом тоже было результатом того, что перед каждым из их авторов и составителей возникал детально структурированный план, который позволял им начать эту работу и довести ее до конца. И сама эта книга на уровне своей структуры и композиции, демонстрирует способность вложить в рамки такой целостной структуры целый мир, в котором «распавшаяся связь времен» собирается заново – не в хронологическом порядке, не из жанрово и стилистически однородных фрагментов, но так, что не возникает никаких сомнений, что для вовлеченного материала это естественная, абсолютно органичная форма. И в этом видении, собирающем целое, жизнь и литература оказываются не просто неразрывно связанными, но неразличимыми. И потому эта книга читается как единый художественный текст.

### **Ն.Ա. ԳՈՆՉԱՐԻ «ՀԻՇՈՂՈՒԹՅԱՆ ԼՈՒՅԱԻ ՆԵՐՔՈ»-Ն՝ ՈՐՊԵՍ ԿՅԱՆՔԻ ԵՎ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ԶԵՎ**

**Ա.Ա. Թադևոսյան  
[anahit.tadevosyan@rau.am](mailto:anahit.tadevosyan@rau.am)**

Բ.գ.թ., դոցենտ,  
Ուսական և համաշխարհային գրականության ու մշակույթի ամբիոնի դոցենտ,  
Ուսու-Հայկական համալսարան,  
Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն

### **ԱՍՓՈՓՈՒՄ**

Բանասեր, գրականագետ և թարգմանիչ Ն. Գոնչարի «Հիշողության լույսի ներքո» գիրքը եզակի օրինակ է համակցված գրական տարածության, որտեղ փաստաթուղթն ու արվեստը, անձնական նամակը և գիտական հոդվածը, թարգմանությունն ու հեղինակի ինտոնացիան միավորված են մեկ գեղարվեստական ամբողջության մեջ:

Բանալի բառեր՝ Ն.Ա. Գոնչար, «Հիշողության լույսի ներքո»:

## **«IN THE LIGHT OF MEMORY» BY N. GONCHAR AS A FORM OF LIFE AND LITERATURE**

**A. Tatevosyan**

[anahit.tadevosyan@rau.am](mailto:anahit.tadevosyan@rau.am)

*PhD, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor,  
Associate Professor at the Department of Russian and World Literature and Culture,  
Russian-Armenian University,  
Yerevan, Republic of Armenia*

### **ABSTRACT**

The new book by philologist, literary scholar, and translator N.A. Gonchar, «In the Light of Memory», represents a rare example of a synthetic literary space where document and art, private correspondence and research article, translation and authorial intonation are united into a single artistic whole.

**Keywords:** N. Gonchar, «In the Light of Memory».

### ***Информация о статье:***

*статья поступила в редакцию 03 ноября 2025 г.,  
подписана к печати в номер 16 (20) / 2025 – 20.12.2025 г.*